

**Elżbieta MAŃCZAK-WOHLFELD**

Jagiellonian University in Kraków

## **ON THE ETYMOLOGY OF ANGLICISMS IN POLISH DICTIONARIES**

In 2013 an article entitled *English loanwords in Polish lexicons* was published by the present author. It discussed the research involved in the compilation of the lexicon entitled *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie* (*A Dictionary of English Borrowings in the Polish Language*) and at the same time highlighted a number of problematic areas in Polish dictionaries describing Anglicisms. The lexicon mentioned above was written at the request of Wydawnictwo Naukowe PWN. Therefore the corpus was provided by the publishing house. In the event, the corpus (one Polish and two foreign dictionaries from 2003 and from 1995, 2003, respectively) contained many mistakes (etymological, semantic, graphic, etc.) which were corrected by the present author. The purpose of this paper, however, is to compare more recent dictionaries with the findings presented in the 2013 article. On the basis of a similar analysis of the 2014 lexicon we can observe a certain improvement in the description of the etymology of Anglicisms although we have to be aware of the fact that the corpus analyzed was smaller. The conclusion, therefore, is that while writing new Polish dictionaries, Polish lexicographers should consult philologists specializing in different languages.

English borrowings, etymology, Polish dictionaries, lexicography

In 2013 I published an article entitled *English loanwords in Polish lexicons*. The paper discusses the research involved in the compilation of a lexicon entitled *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie* (*A Dictionary of English Borrowings in the Polish Language*; Mańczak-Wohlfeld 2010) and at the same time highlights a number of problematic areas in Polish dictionaries when describing Anglicisms.

The lexicon in question was written at the request of Wydawnictwo Naukowe PWN (Polish Scientific Publishers PWN), and therefore, the corpus was provided by the publishing house. In the event, the corpora included the lexical items or phrases with the qualifiers: *ang.* (*English*) or *amer.* (*American English*), which were themselves extracted from the three dictionaries published by PWN. These were: *Uniwersalny słownik języka polskiego PWN* (*A Universal Dictionary of the Polish Language*; Dubisz 2003), *Wielki słownik wyrazów obcych PWN* (*A Great Dictionary of Foreign Words by PWN*; Bańko 2003), *Słownik wyrazów obcych PWN* (*A Dictionary of Foreign Words by PWN*; Sobol 1995). The corpus, consisting altogether of 4174 lexical items, contained many mistakes including those that were etymological, and it is these, as the title of the present article suggests, which constitute its subject matter. On the basis of an analysis of the letter *K*, chosen at random, I would like to discuss different types of etymological inaccuracies in the selected corpora.

*The Concise Oxford Dictionary of Current English* (Allen R.A. 1995) was the source for the etymologies of the English models. Although the lexicon was published a considerable number of years ago, it in fact served as a reference dictionary when checking the etymologies of the loanwords (and these, as is known, do not change and are thus often simply copied). This dictionary was also useful as it includes more specialized terminology. It was not possible to rely on Polish etymological dictionaries since firstly, they are few in number and not all are complete (Brückner 1927; Sławski 1952–1982; Bańkowski 2000; Długosz-Kurczabowa 2004; Boryś 2005), and secondly, but far more importantly, they do not cover more recent lexical items, a category in which, undoubtedly, Anglicisms fall. As Boryś (2005: 7) claims in the Introduction to his etymological lexicon:

Do słownika weszły przede wszystkim wyrazy rodzime oraz wybrane zapożyczenia z innych języków, głównie zapożyczenia wczesne, średniowieczne, które nieraz dla użytkownika języka polskiego nie mają znamion wyrazu obcego pochodzenia. Zamieszczone są także wybrane zapożyczenia późniejsze, zwłaszcza z innych języków słowiańskich, które mogłyby uchodzić za wyrazy rodzime. Powodem umieszczenia w słowniku nowszych zapożyczeń bywa też homonimia z wyrazem innego pochodzenia, zwłaszcza z wyrazem rodzimym. Inne, liczne w dzisiejszej polszczyźnie zapożyczenia może czytelnik znaleźć w każdym z dostępnych słowników wyrazów obcych.<sup>1</sup>

1 The dictionary included, first of all, native words and certain selected loans from different languages, mainly early and medieval borrowings, which do not seem to

However, as the analysis of the three PWN dictionaries proved, the etymologies suggested were questionable and this was the reason why it was necessary to refer to the English lexicon.

It was determined that 108 out of the 351 lexical entries analyzed were erroneously attributed English origin. In fact they belong to the category of internationalisms and, therefore, it is difficult to conclude from which language they entered Polish. Although in some cases it was noted that they had equivalents in tongues other than English they were still included in the given corpus, e.g.:

**kalomel** -lu, *mrz*, *blm* • *chem.* chlorek rtęciawy, biały lub żółtawy proszek, nierozpuszczalny w wodzie, używany m.in. do barwienia porcelany lub jako środek ochrony roślin, stosowany też w lecznictwie i w weterynarii – kalomelowy  
 <ang., fr. *calomel*, od gr. *kalós* 'piękny' + *mélas* 'czarny'>

**kanister** -tra, -trze, *lm* -try, *mrz* • mały, przenośny zbiornik na paliwo, rzadziej na inne płyny  
 <niem. *Kanister*, ang. *canister* 'puszka blaszana', w końcu z łac. *canistrum* 'rodzaj koszyka', gr. *kánastron*>

**kapitał** w zn. 1, 2, 4: -tału, -tale, *lm* -tały, *mrz*; w zn. 3: -tału, -tale, *mrz*, *blm* 1. środki trwale, np. budynki, maszyny i urządzenia, oraz aktywa finansowe, które zostały zainwestowane w produkcję i mają służyć wytwarzaniu dochodu # **kapitał ludzki** – ludzie ze swoim zasobem wiedzy, umiejętności, zdrowia, energii itp. traktowani jako potencjalni wytwórcy dochodu 2. znaczny majątek w gotówce lub papierach wartościowych 3. grupa osób dysponująca takim majątkiem 4. *przen.* dorobek intelektualny, duchowy, artystyczny itp. jakiejś osoby lub grupy osób, z którego będzie ona mogła korzystać w przyszłości – **kapitałowy** (w zn. 1) -wi  
 <fr., ang. *capital*, z wł. *capitale* 'suma główna, główna część majątku'>

**karakal** -la, *lm* -le, -li, *mzw* • *zool.* *Felis caracal*, zwierzę drapieżne z rodziny kotowatych (*Felidae*), o płowopiąskowej sierści w nieliczne czarne plamki i uszach zakończonych pędzelkami włosów, zamieszkujące pustynne obszary Afryki i Azji; ryś stepowy  
 <ang., fr. *caracal*>

be words of foreign origin to a native speaker of Polish. Also some later loanwords, in particular those originating from Slavonic languages, which could have been treated as native lexical items, were mentioned. The homonymy between the Polish words and the items of foreign origin is the reason behind the inclusion of more recent borrowings. Other loans, frequently used in contemporary Polish, the reader may find in any of the available foreign word lexicons. [Translated by EM-W].

- karat** -rata, -racie, *lm* -raty, *mrz* 1. jednostka masy stosowana w obrocie kamieniami szlachetnymi i perłami, równa 200 miligramom (symbol: kr) 2. dawna miara zawartości złota w stopach (czyste złoto odpowiadało 24 karatom) – **karatowy** <niem. *Karat*, ang., fr. *carat*, z wł. *carato*, termin jubilerski niejasnego pochodzenia>
- karbid** -du, -dzie, *mrz*, *blm* • nieorganiczny związek chemiczny w postaci białej masy krystalicznej, w reakcji z wodą silnie pieniającej się i wydzielającej ostry zapach, otrzymywany z wapna palonego i koksu, stosowany w przemyśle chemicznym, m.in. do produkcji acetylenu i azotniaku; węgiel wapnia – **karbidowy** <niem. *Karbid*, ang. *carbide*; *karbo*>
- kartacz** -cza, *lm* -cze, -czy (lub -czów), *mrz* • pocisk artyleryjski napęczniony kawałkami metalu (siekańcami), później metalowymi kulkami, które rozpryskiwały się po wystrzeleniu, używany od XVI do połowy XX w. – **kartaczowy** <niem. *Kartätsche*, z daw. ang. *cartage*, fr. *cartouche*, wł. *cartuccia* ‘nabój armatni w postaci papierowego rulonu, napelnionego żelaznymi odłamkami’, od *carta*, ‘karta’>
- katoptryka** -ryki, -ryce, *ż*, *blm* • *fiz.* dział optyki zajmujący się zjawiskiem odbicia światła od zwierciadeł i możliwościami zastosowania efektów tego zjawiska w przyrządach optycznych – **katoptryczny** <fr. *catoptrique*, ang. *catoptric*, od gr. *kátoptron* ‘zwierciadło’>
- kauczuk** -ku, *lm* -ki, *mrz* • substancja otrzymywana przez koagulację soku mlecznego (lateksu), zbieranego z naciętych drzew kauczukowca, odznaczająca się dużą elastycznością, służąca do produkcji gumy; także tworzywo sztuczne o podobnych właściwościach – **kauczukowy** <niem. *Kautschuk*, fr. *caotchouc*, z daw. hiszp.-amer. *cáu-chuc*, z indiańskiego dial. w Peru>
- klasyfikacja** -cji, *lm* -cje, *ż* 1. podział osób, przedmiotów lub zjawisk na grupy według określonej zasady 2. zaklasyfikowanie osoby, przedmiotu lub zjawiska do określonej grupy 3. ocena wyników osiągniętych przez ucznia lub sportowca i zestawienie ich z wynikami innych osób; także lista powstała w wyniku takiego zestawienia – **klasyfikacyjny** -ni <ang., fr. *classification*>

In a number of cases it was suggested that the words originated from English, whereas, as mentioned above, they in fact constituted a group of internationalisms, for instance:

- kalcynacja** -cji, *ż*, *blm* • *techn.* prażenie substancji w celu usunięcia z niej w wysokiej temperaturze dwutlenku węgla, wody lub innych składników lotnych – **kalcynacyjny** <ang. *calcination*, *kalcy*>

- kalcynować** -nuje, *ndk* • *techn.* przeprowadzać kalcynację # *techn.* soda kalcynowana – bezwodny węgiel sodu  
 <ang. *calcine, calcinate*>
- kalcyt** -cytu, -cycie, *lm* -cyty, *mrz* • *miner.* minerał, węgiel wapnia, przezroczysty, bezbarwny, biały albo zabarwiony żółtawo lub brązowawo, będący głównym składnikiem wapiennych skał osadowych i marmurów, stosowany zwłaszcza w przemyśle szklarskim i ceramicznym – **kalcytowy**  
 <ang. *calcite, kalcyt*>
- karboksyl** -lu, *lm* -le, -li, *mrz* • *chem.* inaczej grupa karboksylowa (karboksylowy)  
 <ang. *carboxyl*>
- karbonizacja** -cji, *ż*, *blm* 1. *chem.* proces technologiczny polegający na ogrzewaniu substancji organicznych, np. drewna, torfu lub węgla, bez dostępu powietrza lub przy jego ograniczeniu, powodujący wzbogacanie się tych substancji w węgiel; zwęglanie 2. *geol.* proces powolnego wzbogacania w węgiel osadów organicznych, prowadzący do powstawania złóż węgla; uwęglanie 3. *poligr.* pokrywanie odwrotnej strony formularza specjalną farbą, zastępującą kalkę 4. *włók.* chemiczne usuwanie z tkanin lub z surowej wełny przeznaczonej do przędzenia zanieczyszczeń pochodzenia roślinnego – **karbonizacyjny**  
 <ang. *carbonization*>
- karbonyl** -lu, *lm* -le, *mrz* • *chem.* inaczej grupa karbonylowa (karbonylowy)  
 <ang. *carbonyl*>
- katalizować** -uje, *ndk* 1. *chem.* wywoływać katalizę 2. *przen.* wywoływać jakieś zmiany lub je przyspieszać  
 <ang. *catalyze*>
- kawitacja** -cji, *ż*, *blm* • powstawanie w przepływającej cieczy pęcherzyków wypełnionych gazem lub parą, wskutek miejscowego obniżenia się ciśnienia w miejscach znacznego wzrostu prędkości przepływu, powodujące niszczenie stykających się z cieczą elementów maszyn i urządzeń wodnych – **kawitacyjny**  
 <ang. *cavitation*>

It is interesting to note that in older Polish dictionaries of foreign words some of these borrowings were given a Latin or Greek origin. Thus, we may wonder whether the attribution of an English origin to a number of internationalisms resulted from the fact that nowadays English borrowings dominate.

Additionally, in the case of five entries an English origin was erroneously suggested. This concerned the following items: **kasyno**, in fact derived from It. *casino*, **kambryk** 'batiste' that actually originated from the name of the French town *Cambray*, **kinkażu** (from Fr. *quincajou*) 'an animal similar to the ape', **komando** (from Ge. *Kommando*), and **komandor** (a word of Russian origin but ultimately derived from French).

The inclusion of three proper names was equally questionable. These were: *Kelvin*, *Koh-i-noor*, *Ku-Klux-Klan*. It seems to me that these are not borrowings proper although some linguists consider them to be loanwords.

It was assumed that words occurring in Old English and Middle English were of English origin and, therefore, there was no further comment on their etymologies. However, with regard to eighteen words that more recently enriched the English lexis certain additional etymological remarks were made, e.g.

- kanioning <ang. *canyoning* + < hiszp. *canón* < łac. *canna* + ang. *-ing*>  
 keczup/ketchup <ang. *ketchup* + przyp. < kant. *k'échap*>  
 kem <ang. *kame* + < szk. forma *comb*>  
 kemping <ang. *camping* 'obozowanie' + < fr. < wł. *campo* < łac. *campus* + ang. *-ing*>  
 kidnaper <ang. *kidnapper* + ang. *kid* + ang. *nap*, nieznanne XVII-wieczne pochodz.  
 + ang. *-er*>  
 kidnaping – <t.s. + ang. *-ing*>  
 klincz <ang. *clinch* 'zaczep, zaczepienie' + XVI-wieczna odmiana *clench*>  
 kłown <ang. *clown* + < przyp. d.-niem., XVI-wieczne pochodz.>  
 komodor <ang. *commodore* + przyp. < hol. *komandeur* < fr. *commandeur*>  
 komandos <ang. *commando*, lm. *commandos* + <port. *commandar*>  
 komiks <ang. *comics* lm. + ang. *comic* < łac. *comicus* < gr. *kōmikos*>  
 komputer <ang. *computer* + < fr. *computer* lub łac. *computare*>  
 kongresman <ang. *congressman* + ang. *congress* < łac. *congressus* + ang. *man*>  
 konsulting <ang. *consult* + < ang. *consult* < fr. *consulter* < łac. *consultare* + ang. *-ing*>  
 kordyt <ang. *cordite* + ang. *cord* + ang. *-ite*>

In turn, in eleven entries the information concerning the origin of the English models was corrected:

- khaki it is: z hind. *xaki* 'kolor pyłu, kurzu, ziemi'  
 it should be: z urdu *kākī*
- klajdesdal it is: ang. *clydesdale*, od n.m. *Clydesdale* w Szkocji  
 it should be: ang. *Clydesdale*, od *Clyde*, nazwa rzeki w Szkocji +  
 ang. *dale* 'dolina'
- klaps it is: ang. *clappers*, od *clap* 'trzaskać, klaskać'  
 it should be: ang. *clap*, lm. *claps*
- klomb it is: daw. niem.-austr. *Klomb*, z ang. *clump* 'kępa, gruba bryła'  
 it should be: *clump* od średnio-d.-niem. *Klumpe*, od średnio-hol.  
*klompe*
- klozet it is: niem. *Klosett*, fr. *closet*, z ang. *water-closet* 'ustęp z wodą'  
 it should be: od ang. *water-closet*

<b>klub</b>	it is: niem. <i>Klub</i> , fr. <i>club</i> , z ang. <i>club</i> 'związek sportowy, kij do gry, pałka', z duń. <i>klub</i> 'pałka, maczuga' it should be: ang. <i>club</i> , ze staroskand. <i>Klubbe</i>
<b>koks</b>	it is: niem. <i>koks</i> , hol. <i>kooks</i> , z ang. <i>coke</i> lm., daw. <i>cowks</i> , <i>coaks</i> 'żużel' it should be: ang. <i>koke</i> , od przyp. północno-ang. dial. <i>colk</i> , pochodz. nieznanne + ang. lm. -s
<b>kris</b>	it is: ang. <i>creese</i> , <i>crease</i> , z mal. <i>kēris</i> it should be: ang. <i>cowks</i> , <i>creese</i> , <i>crease</i> , <i>kris</i> < mal. <i>k(i)rīs</i>
<b>kromlech</b>	it is: fr., ang. <i>cromlech</i> , z celt. it should be: ang. <i>cromlech</i> z wal. <i>cron</i>
<b>kulis</b>	it is: ang. <i>coolies</i> lm., <i>coolie</i> lp., z hind. <i>qulī</i> , z tur. it should be: z tamilsk. <i>Kūli</i>
<b>kuter</b>	it is: niem. <i>Kutter</i> , z ang. <i>cutter</i> 'przecinacz fal' it should be: ang. <i>cutter</i>

The purpose of this paper, however, is to compare more recent dictionaries with the findings discussed above. Therefore, the letter *K* is the subject of this analysis. It is assumed that in a lexicon/lexicons published more recently there should be fewer etymological mistakes due to more advanced knowledge in the field.

Apparently, of the three dictionaries discussed above none has been re-edited and only the 2003 edition of *Wielki słownik wyrazów obcych PWN* (*A Great Dictionary of Foreign Words by PWN*; Bańko 2003) is currently available. However, there are three lexicons of foreign words available, at least in Kraków bookshops, namely *Słownik wyrazów obcych PWN z przykładami i poradami* (*A PWN Dictionary of Foreign Words with Examples and Some Pieces of Advice*; Drabik 2014), which contains 23,000 lexical entries, and two concise dictionaries. The first, *Praktyczny słownik wyrazów obcych z przykładami* (*A Practical Dictionary of Foreign Words with Examples*; Piotrkiewicz-Karmowska, Karmowski 2012), which has no publication date, contains 10,000 entries and the second, *Słownik wyrazów obcych* (*A Dictionary of Foreign Words*; von Basse 2016) has no information save the name of the publishing house. Therefore, it was decided to contrast the three older lexicons with that recently edited by Wydawnictwo Naukowe PWN as these seem comparable due to their size and their common publishing house.

The PWN lexicon contains 170 entries derived from English and 39 internationalisms occurring in English under the letter *K*. The latter are documented by providing equivalents in different languages including English, e.g. *karat* <niem. *Karat*, ang., fr. *carat*, z wł. *carato*, termin jubilerski niejasnego pochodzenia> *kumulacja* <niem. *Kumulation*, ang. *cumulation*, z wł. *cumulazione*>.

In general, despite the assumption expressed above there are still certain errors worth mentioning.

It was found with regard to the letter *K* that of the 170 entries, four English models (*konstytucjonalizm, koreks, kortyzol* and *kwantyl*) were not attested in the *Concise Oxford Dictionary of Current English* (Allen 1995) as well as in two other selected large dictionaries of English, i.e. those encompassing over 100,000 entries: *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008), a fact which demonstrates the words' very specialist character.

It was also found that of 170 entries twelve items, including derivatives which constitute separate entries, were erroneously attributed with English origins, whereas in fact they belong to the category of internationalisms, namely: *kolonializm, komercjalizm, konflikt, konglomerat, konserwatysta, konserwatywny, konstytucjonalizm, konstytucjonalny, kontrastywny, kreacjonizm, krystalizacja, kultywacja*.

Again the three proper names mentioned above are included. One archaic lexical item, that is *kowerkot*, is excluded from the lexicon but the other two are found in the analyzed dictionary as well. It is also worth noting that the English source of the archaic word *kremplina* should be spelt with a capital letter (*Crimplene*) rather than a lower case letter as indicated in the lexicon.

Since the corpus is smaller certain items whose etymology has been discussed are missing. However, with regard to the following items: *kanioning, keczup/ketchup, kemping/camping, kidnaper, kidnaping, klincz, kłown, komandos, komodor, komiks, komputer, kongresman, konsulting* some additional etymological remarks should have been made (see above), especially as in some cases more detailed etymological information is in fact provided, e.g. *konwekcja* <ang. *convection*, z późno.-łac. *convectio* 'zwożenie'> *korfbal* <ang., z hol. od *korf* 'kosz' + *bal* 'piłka'>. The addition of specific etymological information is demonstrated in the following seven entries found as well, all in the 2014 lexicon:

**kodek** <ang. *codex* + przyp. od *co(der)* i *dec(oder)* lub *co(mpression)* i *dec(ompression)*>

**kompartment** <ang. *compartment* 'przedział, segment' + < fr. *compartment* z późno.-łac. *compartiri*>

**kongresman** <ang. *congressman* + od *congress* z łac. *congressus* 'zejście się' i ang. *man* 'mężczyzna'>

**konsulting** <ang. *consulting* + od *consult* 'radzić się' z fr. *consulter*, z łac. *consulto* 'radzę się'>

**kraker** <ang. *cracker* + od *crack* 'złamać (np. szyfr)'>

**krykiet** <ang. *cricket* + niepewne XVI-wieczne pochodzenie>

**kwiz/quiz** <ang. *quiz* + nieznane XIX-wieczne pochodzenie>



As mentioned above in the eleven entries the information concerning the origin of the English models was corrected. However, this only concerns six cases in the dictionary under discussion as strangely enough both such lexemes as *klozet*, *kuter*, which are high frequency words, and *klajdesdal*, *kris*, *kromlech*, which are used less often, are missing.

Similarly, five Anglicisms known to the average native speaker of Polish are not included in the 2014 dictionary. These are: *kamper*, *karawan/caravan*, although the lexeme *karavaning* is included in the lexicon, *kartridge/cartridge*, *kompaktor* and *kongregacjonalista* (cf. Mańczak-Wohlfeld 2010).

In the case of eight entries the English models were given but were characterized by two different shortcomings: 1. certain graphic variants were missing, e.g. E *kickboxer* but also *kick-boxer*, E *kickboxing* and *kick-boxing*, E *kids band* and *kid band*, E *conveyer* as well as *conveyor* or E *converter* and *convertor*, 2. the use of a lower case letter instead of a capital letter (*Quaker*) as well as the reverse in two abbreviations: *KWIC* – *keyword in context*, *KWOC* – *keyword out of context*.

In conclusion it is worth noting that the entries in the corpus provided by the publishing house Wydawnictwo Naukowe PWN contained a number of mistakes. To be more precise, out of the 351 entries beginning with the letter *K*, 141 did not require any improvement whereas 210 contained errors to a greater or lesser extent. This means almost 60% of the lexical entries are incorrect. In contrast in the 2014 lexicon of the 170 entries analyzed 59 needed some correction, which means over 30% of the lexical entries contained errors. Therefore, we can observe a certain improvement in the description of the etymology of Anglicisms although we have to be aware of the fact that the corpus analyzed was smaller (351 items vs. 170 entries).

On the basis of this analysis, admittedly limited to only one letter, it can be postulated that other lexical entries might have a similar profile, and we should conclude that the editors of lexicons of foreign words, as well as of the Polish language, would do well to consult experts, namely philologists specializing in different languages. In particular, this will be of interest to the editors of a new great dictionary of the Polish language. If so many errors were observed in the entries derived from English, we can only suspect that, for instance, words taken from Oriental languages might contain even more. However, also it is worth noting that mistakes are even to be found in English etymological dictionaries, i.e. those published in countries with an older and richer tradition. Such a tradition, notably in Great Britain and the USA, results from, among other reasons, the position of English in the world and the number of speakers of English, namely

those who use it as their first, second or as a foreign language. Despite this, such lexicons contain a certain level of inaccuracy. As an illustration reference can be made to the inexactness of the etymology of words of Turkish origin found in, among others, the Oxford Dictionary, which although not an etymological lexicon *par excellence*, contains etymological data. This claim is based on Urban's (2015) monograph in which he highlighted a number of errors concerning Turkish loans that were present in the Oxford Dictionary. Despite this, the lexicon is used under the assumption that the native lexis and the more recent words borrowed from the so-called exotic tongues, which are characterized by a much higher frequency than Turkish borrowings, are described in a meticulous manner. Thus in conclusion, the aim of the present article, as well as of the 2013 paper, was not only to highlight the deficiencies in Polish lexicons published at different times but also to suggest how such mistakes may be avoided in order to achieve more reliable dictionaries.

## References

- Allen R.A. (ed.). 1995. *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. [8<sup>th</sup> edition]. Oxford.
- Bańko M. (ed.). 2003. *Wielki słownik wyrazów obcych*. Warszawa.
- Bańkowski A. 2000. *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Warszawa.
- Basse M. von. 2016. *Słownik wyrazów obcych*. Toruń.
- Boryś W. 2005. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków.
- Brückner A. 1927. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 2008. [3<sup>rd</sup> edition]. Cambridge.
- Długosz-Kurczabowa K. 2004. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa.
- Drabik L. (ed.). 2014. *Słownik wyrazów obcych z przykładami i poradami*. Warszawa.
- Dubisz S. (ed.). 2003. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2002. [2<sup>nd</sup> edition]. Oxford.
- Mańczak-Wohlfeld E. (ed.). 2010. *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa.
- Mańczak-Wohlfeld E. 2013. English loanwords in Polish lexicons. – *Kwartalnik Neofilologiczny* 60.1: 17–28.
- Piotrkwicz-Karmowska E., Karmowski M. (eds.). 2012. *Praktyczny słownik wyrazów obcych z przykładami*. Warszawa.
- Sławski F. 1952–1982. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. [vols. 1–5]. Kraków.
- Sobol E. (ed.) 1995. *Słownik wyrazów obcych*. Warszawa.
- Urban M. 2015. *The Treatment of Turkic Etymologies in English Lexicography. Lexemes Pertaining to Material Culture*. [= Stachowski M. (ed.). *Studia Turcologica Cracoviensia* 15]. Kraków.